News translation, or journalistic translation, began to be explored in the late 1980s when Stetting (1989) coined the term ‘transediting’ to refer to the processes involved in rendering original news texts into other languages, but it was not until the twenty-first century that the topic was consolidated as a subfield within Translation Studies. Stetting’s term became a buzz word in TS, despite the claims that it was not necessary a different term for a concept that was already implied in ‘translation’ (Bassnett 2005). Be that as it may, journalistic translation research has burgeoned in the twenty-first century with special issues of highly-ranked TS journals devoted such as *Meta, Perspectives Studies in Translation Theory and Practice, and Across Languages and Cultures* devoted to the topic. In addition, the number of articles and book chapters published in this period has grown exponentially (see Valdeón 2015 for an overview).

As regards Journalism Studies, the interest in the importance of translation in news production has been more limited despite the central role that this activity has always had in journalism. For example, the collection of articles by Dooley (2010) shows that translation was crucial in the emergence of journalism as a profession from the early days in which news pamphlets such as the *corantos*, the *avvissi* or the *relaciones* included numerous translated texts from other languages. However, research into journalistic translation from the perspective of Journalism Studies is more scarce, except for the special issue of *Journalism* (2011), guest edited by Baumann, Gillespie and Sreberny devoted to translation in the world service of the BBC. This may be partly due to the divergent ways in which the concept of “translation” is conceived in TS on the one hand and Journalism Studies on the other (Valdeón 2018).

Thus, this special issue aims to bring together two disciplines that share a common interest in language and communication by inviting scholars from both fields to contribute with original research delving into the role that translation has played and continues to play in news production. Their work can be informed by theoretical models from Journalism Studies and TS as well as from other fields such as sociology, linguistics, cultural studies, history and so on. Contributions will ideally engage with concepts such as framing, agenda-setting, gatekeeping and culture, which have been used in both
disciplines, albeit in slightly different ways, and will attempt to bridge gaps between the two fields. They could use case studies, corpus-based studies, constructed week sampling and so on. Contributors may be located within Translation or Journalism Studies, but should try to find connections between both.

**Tentative timeline**

Submission of 500-word proposals ([valdeon@uniovi.es](mailto:valdeon@uniovi.es)): April 2020.

Authors are informed if their proposals have been accepted: May 2020.


Submitted articles undergo a double-blind peer-review: January-June 2021.


Authors submit revised versions of papers: by 30 November 2021.

Publication: late 2021/early 2022.

**References**


